



LAMPIRAN

Lampiran 01.

Kartu Data

Kode Data	Penutur	Mitratutur	Situasi	Dialog Bahasa Jepang	Arti literal	Dialog Terjemahan Versi Bahasa Indonesia	Metode Penerjemahan
(1) V1H 9P2 B1	Sayuri	Teman-teman perempuanannya.	Bergosip di kelas.	女の子にキョウミはないのかな! <i>Onna no ko ni kyoumi ha nai to ka na</i>	ke anak perempuan ketertarikan tidak ada	Jangan-jangan, dia tidak tertarik sama cewek?	Metode Bebas
(2) V1H 9P1 B4	Ninako	berkata pada diri sendiri	Melamun sambil menatap jendela	多分学年で一番人気 <i>tabun gakunen de ichiban ninki</i>	Mungkin diangkatan paling popoler.	Mungkin dia orang yang paling populer di angkatan kami	Metode Harfiah
(3) V1H 11P 6B1	Ninako	Daiki	Melarang Daiki	だめだよ～そんなこと言いちゃー <i>damedayo. sonna koto iicha</i>	jangan dong. hal itu berkata	Kau nggak boleh berkata seperti itu.	Metode Harfiah 2
(4) V1H 11P 6B2	Sayuri	Teman-teman cewek	Bergosip di kelas	仁奈子は大樹がいるんだからー <i>Ninako wa daiki ga irundakara</i>	Ninako daiki ada karena	Ninako kan sudah punya Daiki.	Metode Bebas 2
(5)	Teman Ninako	Teman-teman cewek	Bergosip di depan kelas.	今日もクールだね。彼	Hari ini juga cool ya. dia	Hari ini pun dia kelihatan cool. Sedikit	Metode Bebas 3

V1H 11P 1B2				にこりとも しね <i>Kyou mo kuuru da ne. kare ni koritomo shine</i>	tidak senyum	pun nggak senyum.	
(6) V1H 12P 3B2	Ninako	Tema n- teman nya.	Jam istirahat di dalam kelas.	私大樹とは つきあって るわけじゃ ない。 <i>watashi daiki to tsukiwatteru wakejyanai.</i>	Aku dan Daiki tidak pacaran	Aku dan Daiki nggak pacaran	Metode Bebas
(7) V1H 12P 4B1	Sayuri	Ninako	Ngobrol bersama di ruang kelas.	そんな時間 の問題じゃ ん! <i>sonna jikan no mondaijyan</i>	itu masalah waktu.	Itu cuma masalah waktu!	Metode Harfiah
(8) V1H 15P 4B1	Ninako	berkat a dalam hati	Termenu ng di dalam kelas.	確かに大樹 とは中学か ら一緒に中 はいいよ <i>Tashikani daiki to ha chuugaku kara isshou de naka wa ii.</i>	Tentu dengan Daiki dari SMP bersama dalamnya bagus.	Aku dan Daiki memanng bersahabat sejak SMP.	Metode Komunika tif 1

(9) V1H 15P 4B3	Ninako	berkata dalam hari	Teremung di dalam kelas.	一緒にいる楽しいイヤつだし自分も大樹のことキライじゃないけどー <i>Isshouni iru tanoshii ii yatsu dashi jibun mo daiki no koto kirai jyanai kedo.</i>	Bersama ada menyenangkan sesuatu yang baik dan aku juga tentang Daiki tidak membenci tapi	Dia baik. Kalau bersamanya rasanya menyenangkan. Aku pun nggak benci sama Daiki.	Metode Bebas
(10) V1H 29P 4B2	Ninako	Ren	Ninako menyatakan perasaan pada Ren.	私連くんの事好きなんだ <i>Watashi Ren kun no koto sukinanda</i>	Aku tentang Ren suka	aku menyukaimu	Metode Komunikatif
(11) V2H 2P1 B1& 2	Ren	Ninako	Ren menolak pernyataan cinta Ninako.	ありがとう、でもごめん。俺付き合ってる人がいるんだ。 <i>Arigatou, demo gomen Ore sukiatteru hito ga irunda.</i>	Terimakasih, tapi maaf. Aku pacar ada	Terimakasih. Tapi maaf, aku sudah punya pacar.	Metode Bebas
(12) V1H 29P 4B2	Daiki	Ninako	Daiki memperngati Ninako	大変っ！うしろ	Sulitt! Belakang.	Gawat! Lihat ke belakang!	Metode Bebas

			bahwa dibelakannya ada bola.	<i>Taihennn! Ushiro</i>			
(13) V2H 4P1 B1	Ninako	berkata pada diri sendiri	Di depan lokernya sendiri berkata sambil mengamati barang.	もうこのまま話も出来なくなるのはイヤだった私は <i>Mou kono mama hanashi mo dekinakunaru ha iya data watashi ha.</i>	Sudah tetap berbicara itu juga menjadi tidak bisa tidak mau aku.	Aku berharap masih bisa bicara dengan Ren seperti sebelumnya	Metode Komunikatif
(14) V2H 8P6 B1	Sayuri	teman-teman sekelasnya.	Menyangkal yang diucapkan temannya.	バカそんな事あるわけじゃないじゃん <i>Baka sonna koto waruwakejya naijyan</i>	Bodoh hal itu bukan	Bodoh! mana mungkin	Metode Komunikatif
(15) V2H 11P 4B1	Ninako	berkata dalam hati	Diperogoki oleh Ando.	はずかしすぎる!! <i>Hazukashisu giru!!</i>	Malu sangat	Ini sangat memalukan!	Metode Harfiah
(16) V2H 14P 1B1	Ando	Ninako	Berbicara dengan Ninako di koridor	偶然を装ったの「おはよう」なんて <i>Guzen wo yosotte no 'ohayou' nante</i>	kebetulan berpura-pura 'selamat pagi'	Kau pura-pura mengucapkan 'Selamat pagi' secara kebetulan ya?	Metode Bebas

(17) V2H 14P 6B1	Ando	berbicara sendiri	Setelah Ninako pergi, berjalan di koridor sambil bicara sendiri.	こんな無愛想な男の何がいいのかね <i>Konna buaishou na otoko no nani ga ii no ka ne</i>	seperti itu laki-laki yang tidak ramah apa bagusnya ya	Apa bagusnya dari cowok yang nggak bisa bersosialisasi ini sih?	Metode Bebas
(18) V2H 15P 1B2	Ninako	berbicara sendiri	ingin menyapa Ren tetapi merasa gugup.	「おはよう」の練習したのに <i>'Ohayou' no renshuu shita noni</i>	'selamat pagi' telah melakukan latihan.	Aku sudah susah payah latihan memberi salam	Metode Komunikatif
(19) V2H 17P 3B1	Wali kelas	murid - murid nya.	Memberi pengumuman setelah jam mengajar	文化祭事項委員の人はこのあと集まりがあります。 <i>Bunkasai jikouiinkai no hito wa kono ato atsumari ga aru sou desu.</i>	Orang panitia pelaksana bunkasai setelah ini berkumpul sepertinya ada	Panitia pelaksana festival sekolah, diminta berkumpul setelah ini	Metode Komunikatif
(20) V3H 178 P4B 1	Ren	Ninako	Berbicara santai dengan Ninako di halaman sekolah.	問題ないっ <i>Mondainai</i>	Tidak masalah	Nggak masalah	Metode Idiomatis
(21) V3H 185	Ninako	Ren dan pacarnya.	Ando dan Ninako mengikut	そうだよね やっぱり私	Benar ternyata kami menggagu	Benar, ternyata kami memang mengganggu!	Metode Harfiah

P7B 1			i Ren yang sedang kencan.	たちじゃま だよね <i>Sou da yo ne yappari watashitachi jyama dayone</i>			
(22) V3H 15P 3B1	Ninako	Ren	Bersyuk ur berbaika n dengan Ren	よかった <i>yokatta</i>	benar beruntung	Syukurilah.	Metode Idiomatis
(23) V1H 22P 1B1	Ren	Ninak o	Ren merusak gantunga n HP Ninako	すみませ ん仁奈子 <i>Sumimasen ninako</i>	Maaf Ninako	Maaf Ninako	Metode Idiomatis
(24) V1H 158 P1B 2	Ninsko	teman - teman cewek nya.	Ninako curhat tentang perasaan ya pada Ren.	初恋なんだ よ <i>Hatsukoi da yo</i>	Cinta pertama	Ini cinta pertama ku	Metode Idiomatis 4
(25) V2H 2P1 B1	Ren	Ninak o	Ren menolak pernyata an cinta Ninako.	ありがとう、 でもごめ ん。 <i>Arigatou, demo gomen</i>	Terimakas ih, tapi maaf.	Terimakasih, tapimaaf.	Metode Harfiah
(26) V1H 1P2 B1	Ninako	Pedag ang toko	Ninako melihat apel	このリンゴ つやつや <i>Kono ringo tsuya tsuya</i>	Apel ini berkilauan	Apel ini berkilauan	Metode Harfiah

(27) V1H IP3B 1	Penjual	Ninako	Menjual apel ke Ninako	どう？このリンゴ <i>Dou? Kono ringo</i>	Gimana? Apel ini	Gimana dengan apel ini?	Metode Harfiah
(28) V1H 3P3 B2	Ibu Ninako	Ninako	Menasehati Ninako	店の人がおいしくないって、売るわけないでしょ <i>Mise no hito ga oishikunaitte, uru wakenai deshou</i>	Orang di toko bilang 'gak enak', bakal terjual kah?	kalau mereka bilang tidak enak, mana mungkin bisa terjual	Metode Bebas
(29) V1H8 P4B1	Daiki	Cewek-cewek di kelas	Membawa informasi menarik	彼女の皆！ ニュース！ <i>Kanijyo no minna Nyuusu!!</i>	Cewek semuanya! Berita!	Perhatian para cewek! Ada berita!!	Metode Komunikatif
(30) V1H1 7P2B1	Ninako	Berbicara pada diri sendiri	Ninako melamun di kelas	大樹に恋してたのかな <i>Daikini koi shiteta no kana</i>	Ke Daiki Jatuh cinta	Aku Menyukai Daiki?	Metode Komunikatif
(31) V1H9 6P2B1	Sayuri	Mengur Ninako	Ninako mencari seseorang di keramaian	何キョロキョロしてるの？ <i>Nani kyorokyoro shiteru no</i>	Apa melihat ke sekeliling	Ngapain celingak celinguk?	Metode Ideomatis
(32) V1H9 9P3B1 &2	Ninako	Berbicara dengan diri sendiri	Bertatap mata dengan Ren	目が合うだけでうれしくって泣きそうになる <i>Me ga au dake de ureshikute nakisouni naru</i>	Mata dengan bertemu saja, senang dan rasanya menjadi ingin menangis	Hanya dengan betatapan mata, rasanya aku ingin menangis saking senangnya	Metode Idiomatis

(33) V1H 134 P2B 1	Daiki	Ninako	Memberi tahu Ninako	あいつの彼女って、俺の姉貴 <i>Aitsu no kanojo tte ore no aneki</i>	Orang itu pacar, kakak perempuan ku	Pacarnya Dia itu kakak ku	Metode Harfiah
(34) V3H 6P1 B1	Ninako	Berbi cara dalam hati	Melihat Ren pergi begitu saja	何事もなかったみたいに <i>Nanigotomo nakatta mitai ni</i>	Tidak ada apapun seperti	Dia bersikap seolah olah tak terjadi apa	Metode Bebas
(35) V3H6 P2B2	Ninako	Ren	Mencegah Ren pergi	私錬君に何かしちゃった <i>Watashi ren kun ni nanika shichatta?</i>	Aku kepada Ren telah melakukan sesuatu?	Apa aku sudah berbuat salah pada mu	Metode Komunikatif
(36) V3H 11P 1B1 &2	Ren	Andou	Ren memperingati Andou yang tidak memainkan Ninako	お前が今まで付き合ってきた子たちとは違って。俺言わなかった？ <i>Omae ga ima made tsukiatttekita kotachi to ha chigatte ore iwanakatta</i>	Kau selama ini pacar para anak berbeda, aku sudah pernah bilang	Aku sudah pernah bilang kalau dia berbeda dari gadis lain yang selama ini kau pacari kan?	Metode Bebas
(37) V3H 14P 3B1	Ninako	Ren	Ninako bertanya pada Ren	これからも今まで通り友達ととしてしゃべってくれるかな <i>Korekara mo ima made doori tomodachi to shiteshabette kureru kana</i>	Mulai sekarang juga seperti selama ini bisa berbicara sebagai teman	Apakah setelah ini kita masih bisa berteman dan mengobrol seperti yang selama ini kita lakukan?	Metode Bebas

(38) V3H 19P 1B1	Ren	Cewe k pemb ully	Ren memerog oki cewek yang membull y Niako	そういうこと してる時の顔 一度鏡で見た ほうがいいよ <i>Sou iu koto shiteru toki no kao ichi do kagami de mita hou ga ii yo</i>	Saat sedang melakukan hal itu, sekali berkaca di cermin	Gimana kalau kalian coba bercermin saat melakukan hal seperti itu?	Metode Komunik atif
(39) V3H 33P 1B1	Andou	Ninak o	Andou bertanya pada Ninako	どうしたの ニ奈コちゃ ん? <i>Doushita no Ninako chan?</i>	Kenapa Ninako	Kenapa Ninako?	Metode Harfiah
(40) V2H2 9P4B1	Ando	Ninak o	Ando meminta noor HP Ninako	ねー、ケー タイ教えて て <i>Ne ne.. Keitai oshiete</i>	Hei, HP beru tahu	Hei kasih tahu nomor mu dong	Metode komunika tif

Lampiran 02. Riwayat Hidup

RIWAYAT HIDUP



Putu Ratih Widyaningrum lahir di Singaraja, pada tanggal 14 September 1998. Penulis merupakan putri sulung dari pasangan Ir. I Made Sumadha dan Made Sri Suryatini. Penulis menyelesaikan pendidikan sekolah dasar di SD Negeri 3 Banjar Jawa. Kemudian penulis melanjutkan jenjang pendidikan sekolah menengah pertama di SMP Negeri 4 Singaraja. Untuk jenjang sekolah menengah atas, penulis menempuh pendidikan di SMA Negeri 4 Singaraja. Setelah lulus SMA pada tahun 2016, penulis melanjutkan pendidikan S1 di Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja, Bali. Selanjutnya, selama menempuh studi S1, pada tahun 2018 penulis pernah menjalankan tugas sebagai Duta Generasi Berencana Undiksha dan pada tahun 2019 penulis pernah mengikuti program interenship di Jepang dalam waktu 6 bulan. Meskipun masih tercatat sebagai mahasiswa Program Studi Pendidikan bahasa Jepang di Universitas pendidikan Ganesha hingga skripsi ini selesai, penulis juga bekerja sebagai penerjemah dan staf operasional di PT Appkey sejak tahun 2021.